

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

127

UNIÓN

Maestro ANTONIA S. DE GALEANO Escuela N° 14

Fojas 19

PRIMER ENVÍO

OBSERVACIONES

Localidad La Moñi
Escala N.º 114
Nombre del Director Antonia De Galliano
Edad 33 años

Truenos y Relámpagos: A estos se los teme por lo que sus descargas pueden causar enormes daños tanto en las personas, como en las haciendas u otros objetos, y en precaución para evitar por lo menos en las casas, cuidan los moradores de no dejar a la intemperie los objetos de fierro, acero, u otros que con su reflejo puedan atraer la electricidad, y dicen a su vez, que la leche atrae igualmente por esta causa las mujeres que dan de mamar, en momentos de una tempestad se ocultan y se abrigan cuanto les sea posible. Igual cosa ocurre o tienen la precaución de no salir vestidas de blanco, ni montar caballos blancos.

Fuegos fatuos: o luz mala; con relación a estos, las creencias más vulgarizadas son como sigue, dicen que hay tres o cuatro tipos de estas y ellas son, luz colorada considerada como devenciones peligrosas, se dice que estas persiguen a las personas en distintas formas, aparecen a la distancia, otras veces se les aproxima los sigue y otras aparece levantarse arriba y bajar al mismo lugar, ya sea en el campo camino o tapera; se cree que son almas en penas que andan por que necesitan algo de este mundo, y para salvarlos y descubrir lo que buscan o necesitan, dicen que un hombre de mucho coraje debe ir de noche al lugar y hablarlo, para ello indican en la posición que este debe colocarse, boca abajo en el mismo sitio donde aparece la luz. Las luces blancas o azules dicen que no tienen ningún significado peligroso que ellas hacen su aparición cuando está por cambiar el tiempo, o bien donde hay tesoros escondidos como ser oro o plata que no obstante de considerarlos sin peligro no hay hombre de coraje que sea capaz de ir a poner la señal que ellos dicen para que al otro día, hagan las excavaciones para descubrir el tesoro.

Eclipse: al observar un fenomeno de esta especie ya sea en el sol o en la luna, las creencias han sido siempre de que el astro se apaga, ya sea una parte de él o totalmente

segun sea la magnitud del eclipse y que ello significa el anuncio de un castigo de Dios bien sea en las personas o haciendas por alguna gran sequia.

El cometa generalmente cuando este hace su aparicion esperan con probabilidad una gran sequia si toma grandes proporciones como el de (Alley) por ejemplo creen que vendra el juicio final.

Supersticiones relativas a plantas o arboles. Solo existe la creencia de que pueden resguardarse las personas en caso de tempestad guareciendose debajo de un arbol llamado *Huinaj*, o palo de cruz como tambien lo llaman, este se desarrolla como el queltracho se le llama (palo de cruz por que sus gajos van formando cruces, se dice que en este arbol nunca caen rayos ni centellas, igualmente toda vez que repentinamente se lo ve cubierto de flores, se espera tormenta.

Para obtener buenas cosechas de maiz generalmente se tiran en las enrejadas de los caminos el maslo del maiz que se siembra.

Supersticiones relativas a animales

La iguana (o Lagarto) se le saca la graza y con ella se curan las picaduras de las serpientes venenosas, y tambien se le saca las escamas de la cola que lleva en forma de anillos.

El feludo ciego, que tiene mucho de parecido al feludo (ama-dillo) vive cerca de los hormigueros con las cuabs se mantiene se le saca tambien el cuero de la barriga con estas se hacen trenzitas de tinto formando pulseras y anillos que se colocan en el brazo con los dedos como preservativos para el aire.

El picaflores cuando llega a las casas consideran de segura que los visitará gente decente como ellos llaman, a las personas educadas y bien vestidas.

Supersticiones relativas a faenas rurales

A los pollos para que no mueran en cuanto se levantan

se acostumbra juntar las cáscaras de la nicotina y ensartarlos en una varrillita, se colocan en un sitio reservado y para preservarlos de las pestes se les hecha yerba de la que se consume en el agua que se les da de beber.

Fantasmas

Espiritus, duendes - Reprente a estos las creencias afirman que existen y hacen el relato de la manera siguiente; fantasma se le llaman a visiones nocturnas que les aparecen en los caminos o campos en forma de una persona vestida de blanco que les sale al encuentro, ó los sigue y los espanta, otros dicen que no existe y relatan casos por los cuales evidencian los hechos en que han sido descubiertos, los simulados fantasmas, o almas como le llaman también, personas disfrazadas con el propósito de espantar o con intención de robar, ó bien animales o plantas que de noche y a simple vista aparentan la figura de un hombre o mujer, los mismos creyentes no han podido individualizar a ciencia cierta, si los fantasmas son las mismas almas, ó es una especie distinta.

Los duendes; con relación a estos se dice que ellos se forman de los ángeles que mueren sin bautismo y que los Duendes grandes o sea (el Diablo) Supay se apodera y las crían y que estos, tienen el mismo poder e instinto del Demonio, relatan casos en los que el Duende persigue a las criaturas rubias de aspecto bonito, y también a las niñas grandes o señoras que reúnan estas condiciones pretendiendo apoderarse de ellas en idéntica forma que los hombres,

Las Brujas

Reprente a estas, las creencias más generalizadas afirman que la Brujería existe y hacen el relato de la siguiente manera, dicen que los que estudian ese ramo tienen tratos con el diablo, que los estudiantes ingresan con ese fin a un lugar donde tienen sus reuniones nocturnas, en sitios invisibles, generalmente en cuevas que todo el que

tiene que ir desnudo y allí es recibido por serpientes, arañas e infinidad de bichos de esa naturaleza que allí cantan, bailan y hacen cosas por el estilo y en esa forma aprenden lo que cada uno deca ya sea para hacer el bien o el mal a sus semejantes, que por lo general es con el propósito de hacer mal. hacenlos sufrir de la manera más cruel o matarlos, según sean sus antojos, y los que curan estas enfermedades, dicen que también van a la misma casa o Salamanca, como le llaman.

Los creyentes dicen que de esa manera aprenden a hacer cosas diabólicas, se convierten en pájaros u otros animales se hacen invisibles y juegan con las personas que odian en la forma que quieran, son muy pocos los que dicen que ese arte no existe.

Curanderismo

Personas no autorizadas que ejercen este ramo los hay en la mayor parte de la provincia, unos son los llamados (Agua fría) que curan a base de agua fría palabras secretas y oraciones, los pacientes se ajustan al tratamiento ordenado por estos, y consiste en tomar tres tragos de agua a horas determinadas, acompañada de algunas palabras secretas no comen ni toman picantes. Los otros usan tratamientos semi indígenas para empezar a curar conocer la enfermedad, y dar sus recetas basta ver (las aguas) (el oír del paciente, curan por lo general con yerbas silvestres purgantes idem.

Ejemplos.

Para el dolor de muelas, un sapo agarrado y puesto con la barriga en el lado que tiene la muela dolida.

Tres hormigas llamadas (Guajalos) que viven en los zacurris, puestas en una taza preparadas en forma de te, cura la enfermedad de la oír atajada.

El cuero del ampolagua (o víbora contitor) hecho en forma de cinto y aplicado sobre la parte dolida cura

Localidad "La Misión"
Calle No. 14
Nombre del Director que remite Antonio de Salazar
Edad 33 años
el dolor de cintura.

3

Cosmogonia.

Con respecto a esto, tienen la creencia que los que mueren resucitan en el cielo, y viven como acá, y que las estrellas representan objetos o animales que allí se encuentran, así clasificadas según ellas - las calvillas - las tres marías - la cruz - la tortuga - el avestruz - los ^{Nub. Mag.} pozos - los ^{El. Rio!} ríos - la callana - los montes representadas así las calvillas están representadas por muchas estrellas agrupadas - las tres marías por tres estrellas que bajan de arriba abajo - la cruz por cuatro estrellas que están colocadas en forma de un rombo - la tortuga por cinco estrellas que en forma de un pentágono se encuentran así todas las demás representadas en formas más o menos parecidas.

Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos como nacimientos, matrimonios - muertes

Cuando nace un niño si sus padres son personas pudientes, se preparan grandes banquetes y bailes, a donde concurren los parientes y personas amigas, como en esta no hay iglesia ni sacerdote se prepara, la imagen de un santo se le pone luz, el bautismo lo realiza una persona que entre ello reúna las condiciones siguientes ser de respeto, mayor de edad y honrado, para que de esta manera el niño que recibe el bautismo tenga las mismas cualidades. el nombre que le ponen no lo eligen sino que tiene que ser el mismo que ha traído el día de su nacimiento, cambiarle equivale a traerle desgracia quitándole la suerte, aparte de llamarles padrinos a los padrinos del niño. le llaman también al bautizador, una vez que ha pasado el bautismo la madrina tiene que hacerle pedir la bendición al niño, a todas las personas presentes para que así sea dichoso.

Matrimonios

Cuando se va a realizar un matrimonio se preparan grandes fiestas donde abundan los majares (o boda como le llaman) en la víspera del casamiento la sacan a la novia de la casa de los padres y la llevan a casa de los padres del novio, una vez allí, ponen baile esa noche y llaman (El celeso de la novia) al otro día bien temprano, varios hombres y mujeres vestidos con lo mejor que tienen acompañan a estos hasta el registro civil durante el trayecto se queman estuendos se hacen tiros gritan hacen vivas a los novios. en su mayoria cabalgan briosos caballos y en esta forma es conducida nuevamente al punto de donde la sacaron, llegados allí, el musico parado en la puerta (canta unos versos dedicados a los novios cuya copia tambien remito, allí sigue la farra dos o tres dias segun sean los preparativos que se han hecho con este fin.

Muertes

Cuando muere una persona se reunen todos los deudos y demas vecinos del muerto, y en la noche la gente reunida se amanece velando el cadaver que durante toda la noche se lo tiene rodeado de velas, mientras se le rezan oraciones implorando rogativas para que su alma se salve de penas - penas que dicen corresponderle por culpas o delitos que hayan cometido en vida, y que el Supremo-Dios haciendo las veces de un juez, los condena a sufrir la pena segun sea el delito que en vida se comete. de resaca lo hace una persona hombre o mujer que se dedica a ese oficio, los presentes acompañan en coro a este todas las oraciones cada vez que se rezan al final se cantan versos que acá le dan el nombre de alabanzas, adjuento tambien estas por separado, cada vez que ocurre un caso de esa naturaleza, los sobrevivientes del muerto obsequian tambien a los acompañantes en el velorio, con licores, café

te o mate segun el gusto de cada uno, se carnean reses ya sean vacunos, cabrios, o lanares segun sea el alcance del muerto para obsequiar igualmente a la gente con acados u otras comidas.

Cuando es un niño, el que muere en vez de hacerse el velorio como le llaman, ponen baile donde tienen que bailar primero los padres le siguen los padrinos, y despues hasta la hora de llevarlo al cementerio toda la concurrencia dicen que si no lo celebran asi al angelito este no se retirara de este mundo, resentido por que no le han dado la sperencia, y una vez de ponerle baile va derecho al cielo contento a gozar, al dia siguiente y ante de llevarlo al cementerio los padrinos lo levantan al muerto en sus brazos y una persona que sabe rezar y cantar alabanzas canta un verso, llamado (El canto del Angelito) que tambien remito acien lo ponen en el ataúd y desde la casa por la calle van bailando varias parejas una distancia todavia:

Juegos populares

Los juegos más populares en esta, son (las carreras de caballos y de la taba, a estas reuniones concurren en su mayoria todos los vecinos de dos o tres leguas a la redonda, se hace derroche de dinero en apuestas a uno y otro parejero como le llaman a los caballos que tienen que correr, una vez pasada la carrera, la parte ganadora celebra el triunfo con tiros y estuendos que queman, acto seguido se forman (las canchas de taba, como se las llama, a donde acuden a jugar todos los aficionados, este juego dura dos o tres dias y no se deja mientras no han quedado sin recursos en ocasiones empeñan sus prendas y juegan hasta el caballo ensillado que montan;

Fiestas de Puras (Chique).
Hay un lugar cercano a esta llamado Junco Yola.

donde lo celebran a esta fiesta el 8 de Diciembre día de la Purísima, en la siguiente forma, se preparan arcos a la entrada del patio de la casa donde esta se celebra, llenos de Roscas, le dan este nombre a un pan cuya masa trenzada lo hacen en forma redonda, como a docientos metros de distancia y semi desnudos un grupo de hombres aparentando ser Runas (Indios) y de a pie son corridos por el jefe que va montando un caballo boso, este los atropella a revencasos, ellos huyen desparovidos y a la carrera el que llega primero al arco saca la mejor Rosca es decir la más grande y considerada como el premio Divino de la Purísima, pasado esto venia el momento de la (Ycha) esto consistia en masas en forma de vejicaches que el dueño de casa parado en el patio tiraba a manos llenas al aire la gente, hombres mujeres y niños, corren al ventajo a apoderarse de estos es un momento de mucho apuro para los interesados, pasado esto, se seguia el baile donde se bebía (Aloja y Agua muerta) los hombres bien armados (y en ella minimas falta cometida por algunos de ellos se tenia que pelear hasta que quedase el más bueno termino que ello usari, y asi continuaba dos o tres dias esta fiesta.

Juegos Infantiles.

Los juegos más usados en esta por los niños son el pescador - el lobo y la vieja - el pescador se juega de la siguiente manera un grupo de niños tomados de la cintura haciendo de jefe el más grande pasan por abajo de los brazos de dos niños que a la distancia se encuentran y que de ante mano se ponen el nombre de dulces o frutas al pasar estos dicen pescador, pescador me dejará

pasar, a lo que los dos tomados de la mano contestan pasará pasará pero el último quedará, y así sucesivamente van pasando y quedando el último, y preguntados si que les gusta más (marañones o peras) etc según lo que ellos representan y van colocándose detrás de estos hasta que terminados de pasar todos, se forman dos bandos que empiezan a hacer una chigua, triunfando el que a arrastrado a la parte contraria.

El lobo - un grupo de niños formados en rueda dan vueltas al rededor de uno que sentado en el centro del círculo aparenta estar morriendo un palito, como si afilara en una piedra, aquellos van cantando ¡ay que lindo pasar por aquí cuando el lobo está durmiendo! de pronto suspenden la marcha y habla uno de la rueda preguntándole al del centro ¿que estas haciendo lobrito? a lo que este contesta, afilandos un cuchillito, ¿para que? para carnear un corderito ¿que se te ha perdido? yerba y azucquitar ¿ahinpecho? al decir esto rompen la fila y disparan corriendolas la que hace de lobrito, la cazada por esta tiene que hacerse el lobo y así continua.

La vieja; un grupo de niños haciendo rueda y uno en el centro empieza a contar de la siguiente manera:
Una - dona - trena - cadena - vaca de vena
Samba - luca - añan - pera - pin - pon fuera
a la que le ha tocado la palabra: Fuera. sale y así termina hasta que queda uno sin salir y esta las corre a las demas. hasta alcanzar alguna de esta manera se salva y continua la otra.

Cuentos

Apuntados como los narran remito estas en hojas separados.

FOJA EN

BLANCO

Localidad La Unión

Escuela N.º 14

Nombre del Director que remite Antonio P. Salazar

" de la persona que narra "Este cuento"

Edad de 60 años

Cuento

7

Dice que habria un riego y una vieja que tenían un compadre rico, el compadre pobre le debía al compadre rico un peso. el compadre pobre era sordo y fue a visitarlo al compadre rico cuando llegó a la casa el compadre rico le invito a que pasara a delante, y este otro comprendio que le cobaba el peso que le debía, entonces de allí nomás volvió a su casa enojado. y le hizo el cuento a su señora, que el compadre le cobo el peso, y la señora comprendio que el compadre estaba carneando y le ofrecio sangre para que lleve y haga morcillas y la señora se enoja por que este no acepta, y luego que vino la hija le hace el cuento, diciendole no sabes hija lo que a hecho tu buen padre mi compadre le habria ofertado sangre y no ha querido traer y le contesta la hija así nomás saben ser Nods cuando vienen a pedirme pa casarse no saben querer darme, y se retira enojada, luego que viene el hermano le dice no sabes hermano lo que han hecho mis buenos padres hoy han venido a pedirme y no me han querido dar, y le contesta el hermano, así nomás saben ser Nods cuando yo salgo para alguna parte no saben dejarme que comer (hasta aquí estune presente y me retire)

Localidad San Martín

Cruzada N.º 14

Nombre del Director que remitió Antonia del Salazar

" de la persona que narra A. Salazar

Edad 41 años

Cuento

8

Dice que había una vez un hombre que tenía tres hijos muy malos, que pasaban la vida peleando cansado ya y sin poderlos corregir, resolvió armarlos a los tres y mandarlos a reconer tierras, como antes al salir hicieron un convenio, que al llegar a sitios peligrosos en sus caminos, dos de ellos debían dormir y uno quedar a cuidar a los dormidos y atender el fuego que no sea cosa que se apagase, y a pelear y matar solo a los animales que vendrían a comer a los dormidos, sin hablarlos ni perturbarlos en sus sueños, so pena de que si gritaba o pedía auxilio tenían que matarlo inmediatamente, al otro día calentando agua y cebando mate tenían que despertar a los compañeros, le tocó la última noche de quedar en guardia, a los hermanos menores, apenas estos quedaron dormidos, oyó el ruido de algo que con sus bramidos hacía estremecer, era esto una serpiente que tenía siete cabezas y venía a comerlos, entonces este trató de defenderse peleando, una vez de sentir el ruido que venía era su obligación ir a encontrarlo a la distancia y así hizo, una vez en presencia del feroz animal se puso a pelear, logrando cortarle en cada hechoz que daba una cabeza de esta manera pudo cortarle seis cabezas, solo le faltaba una para terminarlo, en este estado seguía aún así al lugar donde estaban los dormidos, estos tenían la cama muy cerca del fuego, llegando hasta él sin poderlo evitar y tuvo la mala suerte que al cortarle la última cabeza esta dio un salto y cayó sobre el fuego apagándolo, era un momento de mucho apuro para el guardián porque ya venía amaneciendo, sin fuego y sin hallar que hacer quitó las lenguas a los siete cabezas de la serpiente las guardó muy bien, trajo su caballo

lo ensillo; y salio a ver si podia conseguir fuego
antes que los otros despertaran, se puso en marcha,
al poco andar, encontro un hombre que venia mon-
tando un caballo blanco, al preguntarle, si quien era
le contesto que era el dia, entonces lo agarró y lo
ató en un árbol de manera que no se desataría mien-
tras él no volviera con lo que salia a buscar, y
siguió su marcha andando un trecho, alcanzo a ver
una luz a un lado del camino y trató de llegar hasta
él a ver que habria, llegando allí, se dió con un
grupo de gauchos que arimados al fogón tomaban
mate y preparaban asado en un azador, al llegar
y saludarlos estos le invitaron a bajar, este aceptó
los acompañó tambien a comer, y viendo los gauchos
que sus visitantes era un hombre al parecer muy
vivo y determinado y que iba bien armado, le
comunicaron lo que ellos pensaban hacer esa ma-
dugada, que tenían que ir a la casa del Rey a
saquear y que encontrando cualidades buenas
en él decaban que los acompañara, a lo que este
aceptó la invitación y se fueron, al llegar a
la casa del Rey trataron de hacer un agujero
en la pared como para poder entrar, entonces
él pudo ser el primero en entrar a lo que aque-
llos le consedieron el cuarto aquel era el lugar
donde el Rey guardaba su fortuna entro primero
el foven y la medida que entraban los gauchos
aquel les cortandoles la cabeza hasta terminar
los a estos que eran nueve, una vez de matarlos
paso a las piezas siguientes donde en cada pieza
encontró una cama en la cual dormian una niña
estas eran hijas del Rey a cada una la beso
y de las ropas de una de ellas levanto un zapatito
de oro y se fue al lugar donde lo ató al dia, lle-

gando lo desato, y se fue a donde estaban sus hermanos hizo fuego calentó el agua y despertó a los dormidos mientras llegaba el día, después siguieron la marcha llegaron a un lugar donde había mucha peonada, en busca de ocupación pues era la época de las cosechas de trigo, despertando al otro día el Rey se dio con nueve hombres muertos y rotados la caluya, sin poder explicarse lo que aquello significaba, ni poder saber de que manera había sucedido, trató por todos los medios a su alcance tomar noticias de como podía haber sucedido esto, sin conseguirlo, se dispuso entonces salir a recorrer lugares llegando hasta disfarzarse por ver de conseguir algo y así anduvo hasta que al fin dio la casualidad de llegar al lugar donde los tres hermanos se ocuparon, a la noche y a orillas del fogón la peonada contaban cuentos otros sus hazanas, y viendo que el menor de los tres hermanos estaba muy triste y silencioso le dijeron no se entristezca compañeros cuente algo, a lo que les contesto que muy poco era lo que tenía que contar y empezó hacerles el cuento de su pelea con la serpiente y para demostrar que lo que relataba era verdad saco del cinto un envuelto donde tenía las siete lenguas de las siete cabezas de la serpiente, su amistad aquella noche con los gauchos, lo que les hizo para evitar el saqueo al Rey, lo que hizo de llevar el zapatito de una niña que también lo mostraba del grupo salto un hombre pues era el Rey lo abrazó y le agradeció lo que lo salvo de los gauchos, y que en recompensa lo llevaria a hacerlo casar con su hija la dueña del zapato, y así sucedió se casaron estuvo linda la boda, y para acortar la noche, le corresponde a Ud. que cuente otros.

fin

Localidad La Unión
Escuela N.º 14
Nombre de la Directora. Antonia De Galano
" de la persona que narra Carlos Flores
Edad 19 años

10

Refranes

- 1^o
Chaina ninco
Pero pitaj yachan.
No te metas
A camisa de once varas
- 2^o
Y que hay por eso
Comer la carne y tirar el hueso.
9^o
Suerte que no es pa largo
- 3^o
No digas esa agua
No he de beber
Porque no hay matrero
Que no caiga
Cuando la seca es larga.
10
Cada chuecho a su rancho
- 4^o
No ay ser su brote
Que su amor ha de
andar al trote
Y su pensamiento al galope.
11
Así me han dicho
Me quedan diciendo
Que otro es el dueño
Yo presumiendo
- 5^o
Igual es pa botella
Alzando una llena y dejando una vacía.
12
Como vos-sa/s sin cabeza
- 6^o
No te pases de pato a gango
Porque me veas mauso.
13
No me parece Boldán
Que esas vacas son tuyas
- 7^o
Sali de (oquí) la luz
Que se rompe el tubo.
14
Si la vista no me engaña
La media se ha vuelta caña
- 15
Que risa le da al talón
Cuando la media esta rota
Mas risa le da a la bola
Cuando ~~es~~ corta el pantalón.

Localidad La Unión
Escuela N.º 14
Nombre del Director que remite Antonia De Galeano

Adivinanzas

(El camino)

¿Que será que será?
largo y angosto
como el mes de agosto.

(El trueno y relámpago)

¿Que será que será?
brama como toro
relumbra como oro.

(La taba)

¿Que será que será?
saltaba y andaba
y no se contentaba.

El Pozo

¿Que será que será?
largo como lazo
redondo como sedazo.

(El año)

¿Que será que será?
un árbol con doce gajos
Cada gajo con su nido
Y cada nido con su nombre
adivina si sois hombre.

(La carta)

¿Que será que será?
blanca como la nieve
negra como la tez
habla y no tiene lengua
camina y no tiene pie.

Arrestuz

¿Que será que será?
altas barrancas
pichanas blancas.

El trigo

¿Que será que será?
verde nace, verde se eria
seguito le hacen la cortecia

(La bombilla)

¿Que será que será?
una mujer necia
que todos la besan

(El cabello)

¿Que será que será?
cortarlo puedo
rajarlo no.

Localidad "La Unión"

Casuela N.º 14

Nombre del Director que remite Antonia De Galano

" de la persona que manda Liseto Ruiz

Edad 35 años

Vidalitas

12

Soy del gobierno
Soy el soldado
Tengo jurado
Y he de cumplir
Ojalá que me muera
Por defender mi bandera
Por mi patria y de morir.

Dicen que carnaval viene
Por el camino de salta
Aqui lo están esperando
Dia domingo sin falta
Plante una rosa
En un lugar
Lagrimas tengo
Para regar
Esa es la planta que puta a dedar.

Una me quiere
La otra también
Como las dos
Son bonitas
No hallo
Con cual quedar
Cual es mejor
Y a su parecer.

Localidad La Unión

Escuela No 14

Nombre del Director que la remite Antonia La Galana

Nombre de la persona que narra Teresa Lopez

Edad de esta persona 10 años) Escopiendo Novia

13

Hilo de oro hilo de plata
Hilito de san Gabriel
Una señora me dijo
Que lindas hijas tenéis
Si las tengo o no las tengo
Yo las sabre mantener
Con el pan que Dios me da
Ellos comen yo tambien
Ya me voy muy enojada
Al palacio del rey
A avisarle a la reina
Y al hijo del rey tambien
Vuelme vuelme pastorcillo
No seas tan incoertes
De las tres hijas que tengo
Levate la mejor
Hata llevo y eta llevo
Por esposa y mujer
Porque la madre
Es una rosa
Y el padre un clavel
Lo que te encargo
Pastorcito que me las tengas
muy bien
Sentaditas en el sol
Bordando paños para el rey.

Localidad "La Unión"

Escuela N° 14

Nombre del Director que la remite Antonia De Salcano
a la persona que la narró
Localidad de esta persona

14

Arrullos

Duerme duerme niño
Que tengo que hacer
Lavar tus pañales
Sentarme a coser

Ay viene la vaca
Por el callejón
Traendo la leche
Para el niño Dios

Este niño lindo
se quiere dormir
Haganle la cama
De rosa y jazmin
Y de cabecera ponganle un clavel

Localidad La Unión
Cuevela N.º "14"
Nombre del Director que remite Antonia De Salazar
" a la persona que narra A Salazar
Edad 41 años

15

Chacareras

Vidita por que te quiero
Todos andan con la tema
Yo no sé que les importa
Amor de oridas ajenas

Viditilla señorita
Capullito de algodón
Candadito de mi pecho
Llave de mi corazón

Mi madre me quería mucho
Porque era muy regalón
Pues nunca me faltaba
Del bolsillo el chicharrón

Quisiera verla muerta
Con cuatro velas encendidas
Por no verte en brazos de otro
Enteramente perdida

Quisiera ser el perro
Para oír y no sentir
El perro no siente agasajo
Todo se le va en dormir

Señora mamá le ha dicho
Que le preste el maniador
Para maniar el surungo
Que le ha salido coseador.

Mi madre me castigó
Por un plato y masamorra
Mamita deme otra sopa
Y deme la raspa de la olla

De toditas estas mujeres
No hay mujer como mi Juana
Llora sale por la tarde
Y vuelve cuando le da gana.

Quietua

traducción

Anatuya nisacara
Yarta papcha quacanea
Casaracus papías richun
Duenoka dueñolla canca.

El zorrino había dicho
Aunque llora sangre
Aunque se case y se vaya
El que dueño a sido dueño adere.

Ymapajmi niaranki
Lampajllami capuskaitki
Sufta sufta munacucpa
Loncohitá sientichiantki

Para que me haz dicho
Que yo solita he de ser
Si a una y otra queriendo
El corazón me hace doler

Yma supay nachuscáptin
Chacarera ta munaneu
Chucarera supayraieu
Zueuy mundo chepnianeu

Porque diablo será
Que solo chacarera quieren
Por esa chacarera del diablo
Todo el mundo me aborrece.

Localidad La Unión
Escuela No. 14

Nombre del Director que remite Antonio de Salazar
" de la persona que narró A Salazar
Edad 41 años

Sato

16

Señores bailarines
Cada viene el día
Cada cual a su casa
Yo pa la mía

Los gatitos de casa
son diferentes
abajo la cola
Tienen los dientes

Una vieja me dijo
Casate niño
Te dare un poncho blanco
Y un cofinillo.

Aguacero aguacero
No me mojes el sombrero
Avoz no te cuesta nada
A mi me cuesta el dinero

Anda y veni volando
Veni sentate
Te dire una palabra
Y despues andate.

Corre la ave volando
Que asi decia
Un enfermo de amores
Que se moria

Arbolito arbolito
No te me quiebres
Mira que los huracanes
Se van y vienen

Amor de las viudas
Quisiera tener
Porque las viudas saben
Amar y querer

Una vieja resando
Sus oraciones
Por decir padre nuestro
Dijo calzones

De las aves que vuelan
Me gusta el cuervo
Porque la vida mía
se viste de negro

La mujer que no tiene
es conocida
Donde esta sentadita
Queda dormida

De los enamorados
Yo soy el uno
A todas las quiero
A mi ninguna.

Localidad "La Mision"
Escuela N.º 14

Nombre del Director que remite Antonia De Salas

" de la persona que narra Carlos Hoyo

Edad 19 años

17

Relaciones

(El hombre)

Quiero que me des el si
Quiero que me des el no
Quiero que me desengañes
Si he de ser tu dueño o no.

(La mujer)

Como quieres que te dé el si
Como quieres que te dé el no
El mundo esta dando vuelta
Y no sé para quien soy yo.

(El hombre)

Como lo partí a la sandia
Como lo partí al melón
Así partí mi pecho
Para darte mi corazón

(La mujer)

Muchas gracias caballero
Por su amor tan afable
Que quiere partir su pecho
Por una que poco vale

El hombre

Aquí tienes mi corazón
Tu amor es la única llave
Y verás que aquí dentro
Solo tu persona cabe.

(La mujer)

Si es que mi amor es la llave
Para entrar en su corazón
Lo se lo entrego al mis
Para igual operación.

(El hombre) (La mujer)

Retírese caballero
Mire que ya va siendo de noche
A Ud. no lo han de querer
Por más que lo vean en coche.

(La mujer) (El hombre)

Que importa que no me quieran
Quien me quiera no hay faltar
Que importa que anochezca
De noche también se andar.

Localidad La Unión
Escuela N.º 114
Nombre del Director que remite Antonio De Salas
" "a persona que narra Sixto Ruiz
Edad 35 años

18

Versos que cantan cuando muere un angelito.

1.
Nombre de Dios y la virgen
Nombre de Dios del Señor
Cantare' pa este angelito
Que esta gozando de Dios.

2.
Para cantar este verso
Primero dijo el bendito
Pa que no sienta tanto
La madre de este angelito.

3.
Angelito de mi vida
Llorando gotas de vino
Pa que no sienta tanto
La madrina y el padrino

4.
Angelito de mi vida
por el aire que es un hielo
Dichoso el padre y la madre
Tener un hijo en el cielo

5.
Angelito de mi vida
Llorando gotas de sangre
En el cielo y en la gloria
Rogara's por padre y madre.

6.
Angelito de mi vida
Llevas un ramo en la mano
En el cielo y en la gloria
Rogara's por tus hermanos.

7.
Angelito de mi vida
Llevas un ramo en la frente
En el cielo y en la gloria
Rogara's por tus parientes

8.
Madrecita de mi vida
Tronco de todas mis ramas
Ya se va su hijo querido
Nacido de sus entrañas

9.
Adios mi padre y mi madre
Y toda la vecindad
Ya se va su hijo querido
Por todos a de hogar

Fin
Estos versos son cantados
cuando llega el momento
que ya deben llevarlo al
cementerio -

Localidad Unión
Escuela N.º 14

Nombre del Director que reunió Antonio de Salazar
" de la persona que reunió Asencio Lafato
Edad 45 años

19

Versos que cantan cuando
muere una persona grande (alabanzas)

1. 7

Pecador contempla
El día final
En que hay de dar cuenta
Los hijos de Adán.

De mi miserable
De quien le valdrá
Allí almas justas
Temblar te verán

2.º

8

Acabado el mundo
Debeis contemplar
El cuerpo y el alma
La unión buscarán.

Iba pues los que en él
Con culpas están
Pasan penitencias
Por nuestra maldad

3

9

En un breve valle
Que dejó señal
Permeado en pavesa
El mundo verás.

Y Jesús severo
Gran cargo te hará
Por tu mala vida
Que responderás

4

10

De mi miserable
De quien te valdrá
Dios cuando te llame
A su tribunal.

Reina de los cielos
Labellas del mar
Libranos del golpe
De culpa inmortal

5

11

La conciencia misma
Será tu fiscal.
Será fiscal suyo
La fe infernal.

Pues virgen Maria
Madre de piedad
A tus pies postrados
Te hemos de elamar

6

El ángel de la guarda
Allí te acusará
Maria Santísima
O te amparará.

Estos versos son cantados por
el rezador cada vez que se ha
hecho una oración por el muerto

Escuela N^o 14

1

"La Unión" Noviembre 10 de 1921

Nota N^o 26

Al Señor Inspector de Escuelas Nacionales
Don José F. Rodríguez
Santiago

Adjunto a la presente remito los trabajos
de Folklore, desarrollados en la forma indicada en la par-
te referente a plantas medicinales sus aplicaciones y recetas
caseras.

Saluda al Señor Inspector-att.
Antonia De Salazar

Entre las plantas medicinales que se encuentran en esta región y cuya aplicación se emplean en la medicina figuran las siguientes.

Hay un árbol llamado - Toro Lombrá - (Lombrá de toro) de las hojas de este se prepara un té, que se da a las personas a quienes ha tomado un resfrío fuerte, he igual el agua se da en casos que se sienta fiebre sintiéndose alivio en seguida.

El chañar - Las flores o bien las hojas de este árbol, preparadas en forma de té, con tres gotas de miel que también abunda, se da a los niños para curar la tos convulsa, siguiendo, diez a quince días por la mañana en ayunas se nota la mejoría desde los primeros días, tienen también la precaución de juntar en primavera las flores y guardar haciéndolas secar, y se supone que estas tienen más principios medicinales que las hojas. De la fruta se prepara el arrope que también emplean para curar esta enfermedad en forma de jarabe.

El quinpi - es una yerba que se la emplea para tomar en ayunas cuando se siente tos de resfríos o sencillas.

La tala es un árbol con cuyas hojas y un poco de azúcar tostada se prepara un remedio que se da como sudor a las personas muy resfriadas, esta toma provoca una transpiración abundante y tras ella se siente que el mal desaparece en seguida, volviendo al estado normal el enfermo.

Palo de Ángel - es un arbusto - unos gajitos de este preparado en forma de té con azúcar tostada se da a los que sienten una ligera indigestión notándose que

Localidad La Unión

en la mayoría, el malestar desaparece, igual efecto produce El Taico, cuyas propiedades medicinales son casi iguales dado en la misma forma.

Raiz fuerte o (araopaki) la raiz de este arbusto bien hervida con un poco de azúcar y tomado en ayunas. hace el mismo efecto que un purgante, y se ha comprobado que niños que tenían indigestiones muy viejas por falta de cura han obtenido resultados satisfactorios tomando esto, y es muy recetado aunque de un sabor bastante desagradable por ser muy amargo.

Cebolla Paquala. - es una planta muy parecida a la abolla abunda mucho en esta región, la raiz hecha hervir muy bien y tomada en ayunas produce el efecto que hace cualquier agua mineral, o purgantes como ser aceite de castor, o sal inglesa, pero esto se da en pequeña cantidad y en casos muy reveldes de indigestión.

Dolor de huesos o reumatismo, lo curan de la siguiente manera se recojen ramas de varias plantas como ser Jarilla - Atamisqui - Molle - Lachiyuyo - Tarza - y Poleo se hacen hervir juntos y con esta agua, se da baños a la persona que sufre, durante nueve días desde el segundo baño ya se siente mejoría, según sea esta enfermedad pueden prolongarse por más días los baños, y se ve que muchos han obtenido curas completas, cuando ya se encontraban desahuciados de los médicos.

Mal de ojos, - se cura esta enfermedad con las hojas de un árbol llamado Ninal, se juntan hojas de las más tiernas se muelen, se ata con un trapito bien limpio, se le hecha agua hervida se deja reposar

un rato, y cuando esta tibia se hace gotear el agua en la vista enferma, dos o tres veces por día y a los pocos días se sienten ya curados, con las hojas más maduras hervidas se lava la cabeza al enfermo para obtener más rápida la mejoría.

Pellusira (o flor amarilla) cuando se siente mucha comezón en la vista se supone que la enfermedad es acaecida entonces se juntan hojas de Pellusira, calentadas al fuego por un ratito se aplican al rededor y por encima de la vista, dicen que produce una comezón como para desgarrarse y trae de esto un lagrimeo abundante sufriendo un momento, y quitando las hojas que han quedado secas pasa todo el mal, y si después de hecha la primer cura se sintiere aun novedad aunque poca, se repite la misma operación por segunda vez desapareciendo por completo. Estos mismos principios medicinales tiene otra yerba, llamada - Copasaire - que es muy bruscada y da el mismo resultado que la Pellusira, pero esta ya hervida, el agua se hace gotear y en seguida desaparece la comezón que se siente.

Achiconia - es una yerba silvestre, que preparada en forma de té se da a las personas que tienen fiebre pero antes de darle a tomar, muelen semilla de zapallo la desacen en agua fría, y se fota al paciente la frente, el pecho, las espaldas y los brazos, se le da el té se lo tapa un momento transpira y siente mejoría no le dan de beber agua cruda, sino agua de malvas por unos días y en seguida le pasa el mal.

El Paico - unos gajitos de esta yerba meselada con un poco de hilacha de chocho, y unos cuantos granos de anís combaten con eficacia la diarrea tomada en forma de té.

Santa Maria - las hojas de esta planta bien hervidas sirven para preparar cataplasmas que se emplean en vez de lino para desvanecer durezas que se forman en alguna parte del cuerpo.

Yarza - es una yerba que se emplea para dar baños cuando algún miembro del cuerpo quiere quedar adormecido o paralizado, continuando por algún tiempo se nota la reacción completa.

Salvia - con las hojas de esta planta se prepara un cigarro, el humo de esta hecho en el oído cura muy pronto el dolor de oídos.

Cosqueyuyo - las hojas de este arbusto molidas y puestas en agua fría, se la emplea para curar una enfermedad que ataca a los niños aquí le dan el nombre de Patco se manifiesta en forma de sarpullido y ataca la lengua enjugándose la boca en ayunas con esta agua desaparece por completo.

Herba de pollo - las hojas de esta yerba, puestas sobre los granos que demoran en sanar en seguida empiezan a secarse y se mejora muy pronto.

El Sanalotodo - tiene estas mismas propiedades,

Orejas de agua. las hojas de esta planta sirven para curar heridas quemadas por el sol o el frío.

Flores del aire - con esta flor preparada también en forma de té se da a las personas que sufren descazon o bien hervida una cucharada, en ayunas, los que se curan dicen sentir mucho alivio.

Mosquito Guyo. con las hojas de este hervidas sirven para curar heridas hechas con cualquier instrumento y las hojas hervidas y secas sirven para preparar un polvo que se aplica sobre la parte enferma sirve como secante, usandolo en esta forma por varios dias. La tusca - preparada en la misma forma da igual resultado.

Dolor de muelas - se lo combate a este con Mollé o Stam misqui molido, se aplica formando una pasta sobre la parte careada en seguida se quita el dolor, y cuando se supone que es de frio se le da un baño, con cualquiera de estos o bien con Barba de Trigre tambien un vegetal que se lo recomienda como muy eficaz.

Tarasmontana - los gajos de esta planta sirven para preparar cataplasmas que se aplica en los casos de quebraduras o recaladuras.

Contrayerba - la raiz de esta planta hervida se toma por agua, muchos acostumbran hechar en el mate o té es muy buscada y recomendada en las enfermedades del aire.

Té del campo - las hojas de esta planta tienen mucho de parecido al té comun, preparadas con ajicar tostada se da en casos de indigestion siendo sus propiedades medicinales muy superiores.

Para curar enfermedades producidas por picaduras venenosas.

El yume molido con un poco de sal hechandole agua fria se aplica sobre la picadura de la abora de

Localidad "La Unión" ^{Isabela N° 14}

7

esta manera no se hincha ni camina el veneno de la picadura al contrario se nota que este remedio ejerce un poder muy superior en cuanto el enfermo no siente dolor y mejora con mucha rapidez.

La penca de kimit - una hoja abierta por la mitad y puesta al rescoldo un momentito se aplica sobre estas mismas picaduras produciendo el mismo efecto que el Yume.

Las hojas del chañar masticadas y aplicadas sobre la picadura de araña hace mejorar muy pronto sanandolos en seguida.

Las hojas del algarrobo - molidas con sal sirve de purgante para dar a los animales siendo de resultados muy eficaces. Lin.

Antonia De Salazar
Noviembre 10 de 1921.